

М. Либак

ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ ИЗВИНЕНИЯ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Актуальность нашего исследования заключается в том, что этикетные формулы извинения помогают успешно решить различные коммуникативные задачи. Изучение данных формул также поможет лучше понять турецкую культуру. Целью исследования является выявление семантических особенностей этикетных формул извинения.

Источником послужил турецкий сериал «Aşk 101» ‘Любовь 101’, из которого методом сплошной выборки были отобраны 4 базовые этикетные формулы извинения.

1. *Affedersiniz* ‘извините’ по своей семантике приближается к английскому *excuse me* ‘прошу прощения’. Используется для выражения вежливого сожаления при малозначительном проступке. В сериале друг главного героя использовал данную формулу, когда нечаянно толкнул прохожего.

2. *Kusuruma bakmayın* дословно означает ‘не ищите во мне недостатки’, но может переводиться как ‘прошу прощения, извини(те)’. Данную формулу использовал также приятель главного героя, когда не узнал своего знакомого при случайной встрече.

3. *Pardon* ‘извините’ или ‘прости’ чаще всего использовалась в сериале молодыми людьми. Данная формула обычно употребляется в таких случаях, как, например, ситуация, когда человек пролил кофе на другого и хочет принести свои извинения. В сериале Бурджу использовала эту формулу в качестве английского эквивалента *excuse me* ‘прошу прощения’, когда не услышала вопрос собеседника и переспрашивала.

4. *Özür dilerim* ‘очень виноват(а)’ или ‘извини(те)’ используется для выражения сильного сожаления о сделанном. Один из главных героев (Синан) использовал данную формулу, когда хотел извиниться перед девушкой, которая ему нравится, за то, что накричал на нее.

Каждая формула имеет разные прагматические оттенки и некоторые из них могут использоваться в разных ситуациях (*pardon* ‘извините, прости’), в то время как другие – только в определенных ситуациях. Поэтому мы считаем актуальным и важным изучение этикетных формул необходимым для лучшего понимания турецкой культуры.